

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nI cittamu niScalamu-dhanyAsi

In the kRti ‘nI cittamu niScalamu’ – rAga dhanyAsi (tALa cApu), SrI tyAgarAja reiterates that he has placed total faith on the Lord.

P nI cittamu ¹niScalamu
nirmalam(a)ni ninnE namminAnu

A nA cittamu vancana cancalam(a)ni
nannu ²viDan(A)Dakumi SrI rAma (nI)

C guruvu ³cilla ginja guruvE ⁴bhramaramu
guruDE bhAskaruDu guruDE bhadruDu
guruDE uttama gati guruvu nIv(a)nukoNTi
⁵dharanu dAsuni brOva tyAgarAja nuta (nI)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!

Because Your mind is steady and pure, I have trusted You alone.

Please don’t abandon me because my mind is crafty and unsteady.

The preceptor is the clearing nut (to cleanse evils of disciple);
the preceptor is the wasp (to transform the disciple like himself);
the preceptor is the illuminator (Sun) (to dispel darkness of avidyA);
the preceptor is the auspicious one;
the preceptor is the best refuge.

I have assumed You to be my preceptor.

In order to protect this servant (of Yours) on the Earth, I have trusted You alone, because Your mind is steady and pure.

Word-by-word Meaning

P Because (ani) Your (nI) mind (cittamu) is steady (niScalamu) (literally unwavering) and pure (nirmalamu) (literally spotless) (nirmalamani), I have trusted (namminAnu) You alone (ninnE).

A O Lord SrI rAma! Please don't abandon (viDanu ADakumi) (viDanADakumi) me (nannu) because (ani) my (nA) mind (cittamu) is crafty (vancana) and unsteady (cancalamu) (cancalamani).

Because Your mind is steady and pure, I have trusted You alone.

C The preceptor (guruvu) is the clearing nut (cilla ginja) (to cleanse evils of disciple); the preceptor (guruvE) is the wasp (bhramaramu) (to transform the disciple like himself);

the preceptor (guruDE) is the illuminator (Sun) (bhAskaruDu) (to dispel darkness of avidyA); the preceptor (guruDE) is the auspicious one (bhadrDu);

the preceptor (guruDE) is the best (uttama) refuge (gati); I have assumed (anukoNTi) You (nIvu) (nIvanukoNTi) to be my preceptor (guruvu).

In order to protect (brOva) this servant (dAsuni)(of Yours) on the Earth (dharanu), O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! I have trusted You alone, because Your mind is steady and pure.

Notes –

Variations -

¹ – niScalamu nirmalamani – nirmalamu niScalamani.

² – viDanADakumi – viDanADakumI.

References -

³ - cilla ginja – (Botanical name - strychnos potatorum) (tETraAkkoTTai - tamizh) (Clearing Nut or Cleaning Nut).

http://preciousherbal.tradeindia.com/Exporters_Suppliers/Exporter24970.457234/Strychnos-Potatorum.html

tETra (tamizh) tree is the sthala vRksha of Lord tyAgESa – tiruvArUr.

³ - cilla ginja – The great saint kabIr has sung in the same manner. The following verse in kabIr's dOhas is relevant –

gur dhObI sikh kapDa, sAbU sirjan hAr
surati silA par dhOiyE, nikasE jyOti apAr (Doha 15)

Guru the washer man, disciple is the cloth; the name of God liken to the soap; wash the mind on foundation firm; to realize the glow of Truth.

For complete details about dOhas of kabIr, please visit the site –

<http://www.boloji.com/kabir/dohas/kd15.htm>

⁴ - bhramaramu - bhramara-kITa-nyAya- “The bhramara or the wasp is said to sting the insects or the kITas which it brings to its hive and through stinging them and poisoning them makes them feel its presence alone everywhere, at all times. The insects, so to say, meditate on the presence of the wasp, at all times, and in turn become wasps themselves thereby. This is to show that by meditating on the formula ‘aham brahma asmi’ or ‘I am brahman’ the jIva becomes brahman itself in the end.” Source –

<http://www.dlshq.org/download/vedbegin.htm>

The legend about wasp turning other insects as themselves may be based on the peculiar behaviour of wasps in laying their eggs - "wasps primarily parasitize eggs of moths and butterflies" – Source – <http://insects.tamu.edu/extension/bulletins/b-6071.html>

Comments -

⁵ - dharanu dAsuni brOva – this may either be joined to the pallavi or attached to 'guruvu nIvanukoNTi'. In the latter case, it will be translated as 'in order to protect this servant on the Earth, I have assumed You to be my preceptor'.

Devanagari

प. नी चित्तमु निश्-चलमु
निर्मल(म)नि निन्ने नम्मिनानु
अ. ना चित्तमु वञ्चन चञ्चल(म)नि
नन्नु विड(ना)डकुमि श्री राम (नी)
च. गुरुवु चिल्ल गिञ्ज गुरुवे भ्रमरमु
गुरुडे भास्करुडु गुरुडे भद्रुडु
गुरुडे उत्तम गति गुरुवु नी(व)नुकोण्टि
धरनु दासुनि ब्रोव त्यागराज नुत (नी)

English with Special Characters

pa. nī cittamu niścalamu
nirmala(ma)ni ninnē namminānu
a. nā cittamu vañcana cañcala(ma)ni
nannu viḍa(nā)ḍakumi śrī rāma (nī)
ca. guruvu cilla giñja guruvē bhramaramu
guruḍē bhāskaruḍu guruḍē bhadruḍu
guruḍē uttama gati guruvu nī(va)nukoṇṭi
dharanu dāsuni brōva tyāgarāja nuta (nī)

Telugu

ప. నీ చిత్తము నిశ్చలము
నిర్మల(మ)ని నిన్నే నమ్మినాను
అ. నా చిత్తము వచ్చిన చచ్చల(మ)ని
నన్ను విడ(నా)డకుమి శ్రీ రామ (నీ)

చ. గురువు చిల్ల గిజ్జ గురువే భ్రమరము
గురుడే భాస్కరుడు గురుడే భద్రుడు
గురుడే ఉత్తమ గతి గురువు నీ(వ)నుకొణ్ణి
ధరసు దాసుని బ్రోవ త్యాగరాజ నుత (నీ)

Tamil

ప. నీ శిత్తమ నిస్సలమ
నిర్మల(మ)ని నీన్నే నమ్మినాను
అ. నా శిత్తమ వஞ்சన శృంగళ(మ)ని
నన్ను విడ³(నా)డ³కు³మి పు³నీ రామ (నీ)
క. కు³రువు చిల్ల కి³ஞ్శ³ కు³రువే ప⁴రమరమ
కు³రుడే పా⁴స్కరు³ కు³రుడే³ ప⁴త్³రు³
కు³రుడే ఉత్తమ క³తి కు³రువు నీ(వ)నుకొణ్ణి
త⁴రను తా³సుని ప³ర్రోవ త్యాగ³రాజ నుత (నీ)

ఁనతు మనమ్ సలనమర్హతు,
మాసర్హతెన ఁన్నెనయే నమ్పిణేన్

ఁనతు మనమ్ వంశకమానతు, శృంగళమానతు ఁన
ఁన్నెన విడువిడాతే, ఇరామా!
ఁనతు మనమ్ సలనమర్హతు,
మాసర్హతెన ఁన్నెనయే నమ్పిణేన్

కురు తేర్హాక్కొడ్డై; కురువే కులవి;
కురువే పకలవన్; కురువే మங்களమానవన్;
కురువే ఉత్తమమాన పుకల్; కురు నీయెనక్ కరుతిణేన్;
పువ్వియిల్ (ఇత్)తొండనెనక్ కాక్క, తియాకరాసన్ పోర్రువోణే!
ఁనతు మనమ్ సలనమర్హతు,
మాసర్హతెన ఁన్నెనయే నమ్పిణేన్

తేర్హాక్ కొడ్డై - నీరైత్ తెలీవాక్కమ్ - శీడనిన్ మనతైత్ తెలీవాక్క కురు.
తేర్హా మరమ్ - తిరువారూర్ తల విరుட்சమ్
కులవి - పిర పుళుక్కణైక్ కొడ్డిక్ కొడ్డిత్ తన్నీనమాక్కుతల్ పోర్రు, కురు
శీడనై మార్హ.
పకలవన్ - మన ఇరుణై నీక్క

Kannada

ప. నీ ఛిత్తము నిశ్చలము
నిర్మల(మ)ని నిన్నీ నమ్మినాను
అ. నా ఛిత్తము వంశన ఛిత్త(మ)ని
నన్ను విడ(నా)డకుమి త్రీ రామ (నీ)

ಚ. ಗುರುವು ಚಿಲ್ಲ ಗಿಜ್ಜು ಗುರುವೇ ಭ್ರಮರಮು
ಗುರುಡೇ ಭಾಸ್ಕರುಡು ಗುರುಡೇ ಭದ್ರುಡು
ಗುರುಡೇ ಉತ್ತಮ ಗತಿ ಗುರುವು ನೀ(ವ)ನುಕೊಣ್ಣಿ
ಧರನು ದಾಸನಿ ಬ್ರೋವ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೀ)

Malayalam

ಪ. ಗೌ ಚಿತ್ತಮು ನಿಶ್ಚಲಮು
ನಿರ್ಮಲ(ಮ)ನಿ ನಿನ್ನ ನಮ್ಮಿನಾನ್
ಅ. ನಾ ಚಿತ್ತಮು ವಶ್ಯನ ಚಪ್ಪಲ(ಮ)ನಿ
ನನ್ನ ಬಿಡ(ನಾ)ಡಕುಮಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ನೀ)
ಛ. ಗುರುವು ಚಿಲ್ಲ ಗಿಜ್ಜು ಗುರುವೇ ಭ್ರಮರಮು
ಗುರುಡೇ ಭಾಸ್ಕರುಡು ಗುರುಡೇ ಭದ್ರುಡು
ಗುರುಡೇ ಉತ್ತಮ ಗತಿ ಗುರುವು ನೀ(ವ)ನುಕೊಣ್ಣಿ
ಧರನು ದಾಸನಿ ಬ್ರೋವ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೀ)

Assamese

ಪ. ನী ಚಿತ್ತಮು ನಿಶ್ಚಲಮು
ನಿರ್ಮಲ(ಮ)ನಿ ನಿನ್ನ ನಮ್ಮಿನಾನ್
ಅ. ನಾ ಚಿತ್ತಮು ವಶ್ಯನ ಚಪ್ಪಲ(ಮ)ನಿ
ನನ್ನ ಬಿಡ(ನಾ)ಡಕುಮಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ನೀ)
ಛ. ಗುರುವು ಚಿಲ್ಲ ಗಿಜ್ಜು ಗುರುವೇ ಭ್ರಮರಮು
ಗುರುಡೇ ಭಾಸ್ಕರುಡು ಗುರುಡೇ ಭದ್ರುಡು
ಗುರುಡೇ ಉತ್ತಮ ಗತಿ ಗುರುವು ನೀ(ವ)ನುಕೊಣ್ಣಿ
ಧರನು ದಾಸನಿ ಬ್ರೋವ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೀ)

Bengali

ಪ. ನী ಚಿತ್ತಮು ನಿಶ್ಚಲಮು
ನಿರ್ಮಲ(ಮ)ನಿ ನಿನ್ನ ನಮ್ಮಿನಾನ್
ಅ. ನಾ ಚಿತ್ತಮು ವಶ್ಯನ ಚಪ್ಪಲ(ಮ)ನಿ
ನನ್ನ ಬಿಡ(ನಾ)ಡಕುಮಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ನೀ)
ಛ. ಗುರುವು ಚಿಲ್ಲ ಗಿಜ್ಜು ಗುರುವೇ ಭ್ರಮರಮು

ଓରୁଡେ ଭାଙ୍ଗରୁଡୁ ଓରୁଡେ ଭଙ୍ଗୁଡୁ
ଓରୁଡେ ଉତ୍ତମ ଗତି ଓରୁବୁ ନୀ(ବ)ନୁକୋଟି
ଧରନୁ ଦାସୁନି ଶ୍ରୋବ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

Gujarati

୫. ନୀ ଚିତ୍ତମୁ ନିଶ୍ଚୟମୁ
ନିର୍ମଳ(ମ)ନି ନିଶ୍ଚେ ନମ୍ମିନାନ୍ତୁ
ଅ. ନା ଚିତ୍ତମୁ ପଞ୍ଚନ ଧ୍ୟାୟ(ମ)ନି
ନନ୍ତୁ ବିଟ(ନା)ଠକ୍ତୁମି ଶ୍ରୀ ରାମ (ନୀ)
ଧ. ଗୁରୁପୁ ଚିତ୍ତେ ଗିଞ୍ଜ ଗୁରୁବେ ଐମରମୁ
ଗୁରୁଟେ ଐଚ୍ଛାଚ୍ଛା ଗୁରୁଟେ ଐଚ୍ଛା
ଗୁରୁଟେ ଉତ୍ତମ ଗତି ଗୁରୁପୁ ନୀ(ପ)ନୁକୋଟି
ଧରନୁ ଦାସୁନି ଶ୍ରୋବ ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

Oriya

ପ. ନୀ ଚିତ୍ତମୁ ନିଶ୍ଚୟମୁ
ନିର୍ମଳ(ମ)ନି ନିଶ୍ଚେ ନମ୍ମିନାନ୍ତୁ
ଅ. ନା ଚିତ୍ତମୁ ଧ୍ୟାନ ଚିତ୍ତ(ମ)ନି
ନନ୍ତୁ ଶ୍ରୀ(ନା)ଠକ୍ତୁମି ଶ୍ରୀ ରାମ (ନୀ)
ଚ. ଗୁରୁପୁ ଚିତ୍ତେ ଗିଞ୍ଜ ଗୁରୁବେ ଐମରମୁ
ଗୁରୁଟେ ଐଚ୍ଛାଚ୍ଛା ଗୁରୁଟେ ଐଚ୍ଛା
ଗୁରୁଟେ ଉତ୍ତମ ଗତି ଗୁରୁପୁ ନୀ(ପ)ନୁକୋଟି
ଧରନୁ ଦାସୁନି ଶ୍ରୋବ ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

Punjabi

୫. ନୀ ଚିତ୍ତମୁ ନିଶ୍ଚୟମୁ
ନିର୍ମଳ(ମ)ନି ନିଶ୍ଚେ ନମ୍ମିନାନ୍ତୁ
ଅ. ନା ଚିତ୍ତମୁ ଧ୍ୟାନ ଚିତ୍ତ(ମ)ନି
ନନ୍ତୁ ଶ୍ରୀ(ନା)ଠକ୍ତୁମି ଶ୍ରୀ ରାମ (ନୀ)

ਚ. ਗੁਰੁਵੁ ਚਿੱਲ ਗਿਵਜ ਗੁਰੁਵੇ ਕ੍ਰਮਰਮੁ

ਗੁਰੁਡੇ ਭਾਸਕਰੁਡ ਗੁਰੁਡੇ ਭਦ੍ਰੁਡ

ਗੁਰੁਡੇ ਉੱਤਮ ਗਤਿ ਗੁਰੁਵੁ ਨੀ(ਵ)ਨੁਕੋਲਿਟ

ਧਰਨੁ ਦਾਸੁਨਿ ਬੋਵ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਨੀ)